



EC

英汉有声连环画库

# P 傲慢与偏见 PRIDE AND PREJUDICE

Jane Austen



山西教育出版社

EC 英汉有声连环画库

# P 傲慢与偏见

## PRIDE AND PREJUDICE



原著 简·奥斯丁  
改编 李小赖  
翻译 刘仙

山西教育出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

傲慢与偏见 / 李小赖改编; 刘仙译. —太原: 山西教育出版社, 2003.1

(英汉有声连环画库 / 景海荣主编)

ISBN 7-5440-2482-2

I. 傲... II. ①李... ②刘... III. 连环画—作品—  
中国—现代 IV. J228.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2002) 第102605号

山西教育出版社出版发行  
(太原市迎泽园小区2号楼)

山西望月彩印有限公司

2003年1月第1版 2003年1月山西第1次印刷

开本: 880×1230毫米 1/72 印张: 5 $\frac{2}{9}$

字数: 184千字 印数: 1-10000册

定价: 8.80元

策 划：李少霖 仇小燕

主 编：景海荣

审 定：常 立

责任编辑：李少霖

复 审：孙 轶

终 审：张金柱

装帧设计：薛 飞

图片制作：太原三原制版印刷有限责任公司

监 制：王和平

## 说 明

为了给广大英语学习者提供一种随意、放松、趣味、地道、直接的个性化学习模式，我们编辑了这套《英汉有声连环画库》。

**内 容** 本书是《英汉有声连环画库》第一辑(10本)中的一本，以简·奥斯丁所著《傲慢与偏见》的主要情节为脚本、配有美国米高梅公司出品的《傲慢与偏见》电影剧照、美国英语教师Darrell Haynes朗读的英文脚本语音编辑而成。编辑时，保留原著句子的原貌及作者的写作风格，使读者欣赏到原汁原味的英文作品。

**特 点** 这套图书除了在英汉两种文本、文本与图片同步之外，克服了目前有声读物语音与文本图片不能完全同步的缺陷，可根据任何一页的内容找出同步语音。使文本、图片、语音达到完全同步。

**使用方法** 寻求语音与任意一页内容同步的方法：

**磁 带** 1. 根据该页上方所印语音同步图标粗步检索磁带位置。2. 根据磁带背景音页码确认。

**CD 光盘** 1. 根据语音同步图标中色柱个数按A、B、C、D……累计确定光盘选段序号。2. 根据光盘背景音页码确认。

**建议学习步骤** 读者可根据自己的英文水平选择相应步骤。

1. 读中文连环画——欣赏名著、感悟情景
2. 两种文本对照阅读——比较两种文字对情景的描述，可提高英语阅读理解能力
3. 读英文连环画——欣赏英文对情景的描述
4. 听英语对照英文——提高英语听力
5. 听英语看连环画——直接用英语欣赏、感悟情景
6. 听英语——默想情景，用英语思维

书中有个别语言现象不合语法规范，为保持原著风貌我们予以保留。

**注** 由于我们学识所限，书中难免有错误和不恰当的地方，敬请读者指正。

It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife. However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered as the rightful property of some one or other of their daughters. "My dear Mr. Bennet," said his lady to him one day, "have you heard that Netherfield Park is let at last?"



有钱的单身汉总要娶位太太，这是一条举世公认的真理。这条真理还真够深入人心的，每逢这样的单身汉，新搬到一个地方，四邻八舍的人家尽管对他的心思想法一无所知，却总是把他看做自己某一个女儿理所应得的一笔财产。有一天贝内特太太对丈夫说：“亲爱的贝内特先生，内瑟菲尔德庄园终于租出去了，你听说了没有？”

Mr. Bennet replied that he had not. "But it is," returned she; "for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it." Mr. Bennet made no answer. "Do not you want to know who has taken it?" cried his wife impatiently. "You ant to tell me, and I have no objection to hearing it." This was invitation enough.



贝内特先生回答说还没有听说。“真的租出去了，”她说，“朗太太刚刚来过，她把这事一五一十全告诉我了。”贝内特先生没有理睬她。“你难道不想知道是谁租去的吗？”太太不耐烦地嚷起来。“既是你要说给我听，我听听也无妨。”这句话足够逗引她讲下去了。



“Why, my dear, you must know, Mrs. Long says that Netherfield is taken by a young man of large fortune from the north of England; that he came down on Monday in a chaise and four to see the place, and was so much delighted with it that he agreed with Mr. Morris immediately; that he is to take possession before Michaelmas, and some of his servants are to be in the house by the end of next week.” “What is his name?” “Bingley.” “he married or single?”



“哦！亲爱的，你得知道，郎太太说，租内瑟菲尔德的是个阔少爷，他是英格兰北部的人；听说他星期一那天，乘着一辆驷马马车来看房子，看得非常中意，当下就和莫理斯先生谈妥了；他要在米迦勒节前搬进来，打算下个周末先叫几个佣人来住。”“这人叫什么名字？”“宾利。”“成亲了，还是单身？”

“Oh! single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!” “How so? How can it affect them?” “My dear Mr. Bennet,” replied his wife, “how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them.” “Is that his design in settling here?”



“噢! 单身, 亲爱的, 千真万确! 一个有钱的单身汉; 每年有四五千镑的收入。真是女儿们的福气!” “这话怎讲? 跟女儿们有什么关系?” “亲爱的贝内特先生,” 太太回答道, “你怎么这么讨厌! 告诉你吧, 我在琢磨他娶她们中的一个做太太呢!” “他搬到这里就是为了这个打算?”

“Design! nonsense, how can you talk so! But it is very likely that he may fall in love with one of them, and therefore you must visit him as soon as he comes.” “I see no occasion for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves, which perhaps will be still better; for, as you are as handsome as any of them, Mr. Bingley might like you the best of the party.”



“打算! 胡扯, 你怎么能这么说! 不过, 他倒兴许会看中她们中的哪一个呢。他一搬来, 你就去拜访他。” “我看没必要。你带着女儿们去就得啦; 要不你干脆打发她们自己去, 可能还更好些, 因为你的姿色并不亚于她们中的任何一个, 你去了, 宾利先生倒可能挑中你呢?”

“My dear, you flatter me. I certainly have had my share of beauty, but I do not pretend to be any thing extraordinary now. When a woman has five grown up daughters, she ought to give over thinking of her own beauty.” “In such cases, a woman has not often much beauty to think of.” “But, my dear, you must indeed go and see Mr. Bingley when he comes into the neighbourhood.”



“亲爱的，你太抬举我啦。我从前也的确有过漂亮的时候，不过现在我可不敢硬充有什么出众的地方了。一个女人家有了五个成年的女儿，就不该对自己的美貌再转什么念头。”“这样看来，女人家对自己的美貌是转不了多久的念头喽。”“不过，亲爱的，宾利一搬到这里，你可真得去看看他。”

“It is more than I engage for, I assure you.” “But consider your daughters. Only think what an establishment it would be for one of them. Sir William and Lady Lucas are determined to go, merely on that account, for in general, you know they visit no new comers. Indeed you must go, for it will be impossible for us to visit him, if you do not.”



“告诉你吧，这可不是我份内的事。”“你要为女儿们着想呀。请你想一想，她们不论哪一个，要是攀上了这样一个人家，够多么好。威廉爵士夫妇已经决定去拜访他，他们也无非是这个用意。你知道，他们通常是不会拜访新搬来的邻居的。你的确应该去一次，要是你不去，叫我们怎么去。”

“You are over-scrupulous, surely. I dare say Mr. Bingley will be very glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying which ever he chuses of the girls; though I must throw in a good word for my little Lizzy.” “I desire you will do no such thing. Lizzy is not a bit better than the others; and I am sure she is not half so handsome as Jane, nor half so good humoured as Lydia. But you are always giving her the preference.”



“你太过虑了。宾利先生一定会很高兴见到你的。我可以写封信让你带去，就说他随便想娶我的哪位女儿，我都会欣然同意。不过，我要为小利兹美言两句。” “我希望你别做这种事。利兹丝毫不比别的女儿强。我敢说，论漂亮，她远远及不上简；论性子，她比不上莉迪亚，可你就是偏爱她。”

“They have none of them much to recommend them,” replied he; “they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than her sisters.” “Mr. Bennet, how can you abuse your own children in such way? You take delight in vexing me. You have no compassion on my poor nerves.” “You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. I have heard you mention them with consideration these twenty years at least.”



“她们没有哪一个值得夸奖的，”他回答道；“她们跟别人家的姑娘一样，又傻，又无知；倒是利兹要比她的几个姐妹伶俐些。”“贝内特先生，你怎么能这样糟蹋自己的孩子？你是故意气我吧。你一点儿也不体谅我的神经衰弱。”“你真错怪了我，我的好太太。我非常尊重你的神经。它们是我的老朋友。至少在最近20年以来，我一直听你郑重其事地提到它们。”

“Ah! you do not know what I suffer.” “But I hope you will get over it, and live to see many young men of four thousand a year come into the neighbourhood.” “It will be no use to us if twenty such should come, since you will not visit them.” “Depend upon it, my dear, that when there are twenty I will visit them all.”



“啊！你不知道我怎样受苦呢！”“不过我希望你这毛病会好起来，那么，像这种每年有4000镑收入的阔少爷，你就可以亲眼看着他们一个个搬来做你的邻居了。”“你既然不愿意去拜访他们，即使有20个搬了来，对我们又有什么好处！”“放心吧，我的好太太，等到有了20个，我一定去一个个拜访到。”



Mr. Bennet was so odd a mixture of quick parts, sarcastic humour, reserve, and caprice, that the experience of three and twenty years had been insufficient to make his wife understand his character. Her mind was less difficult to develop. She was a woman of mean understanding, little information, and uncertain temper. When she was discontented, she fancied herself nervous. The business of her life was to get her daughters married; its solace was visiting and news.



贝内特先生真是个古怪人，他一方面乖觉诙谐，爱挖苦人，另一方面又不苟言笑，变幻莫测，真使他那位太太积23年之经验，还摸不透他的性格。太太的脑子就不那么难以捉摸了。她是个智力贫乏、孤陋寡闻、喜怒无常的女人，只要碰到不称心的事，她就以为神经衰弱。她生平的大事就是把女儿们嫁出去；她生平的慰藉就是访友拜客和打听消息。